



**Universidad
Zaragoza**

Trabajo Fin de Máster

El cuento aragonés como recurso para la enseñanza del español como lengua extranjera.

Material didáctico en el Plan de Acogida para la inmersión lingüística en
Educación Primaria.

Autora

Sara Novella Robres

Director

Dr. Juan Carlos Pueo Domínguez

Facultad de Filosofía y Letras

Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera

Curso 2023/2024

Resumen.....	2
---------------------	----------

Introducción

• Justificación del estudio.....	3
• Motivación personal sobre el TFM.....	3

Capítulo 1: Marco Teórico

1.1. La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en Educación Primaria.....	4
1.2. La Inmersión lingüística en los colegios aragoneses.....	7

Capítulo 2: La Literatura Infantil Aragonesa

2.1. Los cuentos en ELE.....	11
2.2. Historia y evolución de los cuentos y la literatura infantil en Aragón.....	14

Capítulo 3: Estudio de Caso

Implementación de un cuaderno de acogida como material didáctico para el alumnado extranjero empleando la literatura infantil aragonesa en el aula de ELE: “Te quiero Valero”, 2005.....	17
---	-----------

3.1. Obra y autores.....	18
3.2. Contextualización de la comunidad educativa del centro.....	20
3.3. El cuaderno didáctico.....	22

Capítulo 4: Conclusiones y Recomendaciones

4.1. Síntesis de los principales hallazgos.....	28
4.2. Implicaciones para la enseñanza del ELE.....	29
4.3. Propuestas para futuras investigaciones.....	30
4.4. Conclusiones.....	31

Bibliografía.....	32
--------------------------	-----------

Anexos

Resumen

Este Trabajo de Fin de Máster explora el uso del cuento aragonés "Te quiero Valero" como una herramienta educativa en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en la Educación Primaria. Se enmarca dentro de un Plan de Acogida diseñado para facilitar la inmersión lingüística de alumnos extranjeros en los colegios de Aragón. El proyecto incluye la creación de un cuaderno didáctico que, además de enseñar el idioma, introduce a los estudiantes en la cultura y tradiciones locales. Los resultados obtenidos después de dos meses de implementación muestran un notable avance en la comprensión y uso del español por parte de los alumnos, así como una mejor integración en el entorno escolar. El estudio resalta la importancia de adaptar el currículo de ELE a las necesidades específicas de los estudiantes recién llegados, para asegurar una enseñanza más efectiva y contextualizada.

This Master's thesis investigates the use of the Aragonese tale "Te quiero Valero" as an educational tool in teaching Spanish as a Foreign Language (ELE) at the Primary Education level. It is set within a Welcome Plan aimed at facilitating the linguistic immersion of foreign students in schools in Aragón. The project includes the development of a didactic notebook that not only teaches the language but also introduces students to local culture and traditions. Results after two months of implementation indicate significant improvement in students' understanding and use of Spanish, as well as better integration into the school environment. The study emphasizes the importance of adapting the ELE curriculum to the specific needs of newcomers, ensuring more effective and contextualized teaching.

Introducción

Justificación

El presente Trabajo de Fin de Máster es una reflexión desde el punto de vista de la enseñanza del español como lengua extranjera en los primeros niveles educativos de Educación Primaria, concretamente de la inmersión lingüística que se realiza en los colegios de Aragón para los alumnos que llegan con desconocimiento del idioma a nuestras aulas. A su vez, se plantea una situación de aprendizaje, la cual ha sido puesta en práctica, para conocer la lengua española, empleando un cuento aragonés, destacando cómo, a través de la literatura aragonesa, se puede trabajar de forma globalizada no solo el idioma, sino también los rasgos más destacables de la cultura aragonesa.

Motivación personal sobre el TFM

Inicié mi trayectoria en el ámbito educativo en septiembre de 2015, cuando empecé a ejercer como docente en el Cuerpo de Maestros de Aragón, y desde 2019, desempeño mi labor como funcionaria de carrera. Soy licenciada en Ciencias de la Actividad Física y del Deporte y diplomada en Magisterio de Educación Física con perfil bilingüe en inglés, ambos títulos obtenidos en la Universidad de Zaragoza.

Llegué a mi actual colegio, CEIP Ramón Sainz de Varanda, motivada por trabajar en un centro que me ofreciera la posibilidad de impartir la inmersión lingüística en español a los alumnos extranjeros. En los dos cursos anteriores, había formado parte de los Equipos Covid Educativos y también nos asignaron funciones para ayudar al alumnado y las familias ucranianas que llegaron como refugiados debido a la guerra. Fuimos los Equipos de Acogida de Alumnado Ucraniano.

Aquella experiencia fue dura a la par que gratificante, pues teníamos contacto directo con cada caso familiar y vivimos muy de cerca las dificultades y carencias con las que llegaban a España muchos niños, para quienes el menor de sus problemas era el desconocimiento del idioma.

Volver a la docencia y tener la oportunidad de realizar una comisión de servicios en Educación Compensatoria, donde la enseñanza de ELE es parte de las funciones, ha supuesto

para mí un reto personal y un crecimiento muy significativo como docente, afianzando mi interés por mejorar la enseñanza del español que se imparte en las aulas de Primaria. Para ello, decidí formarme con este máster y realizar esta pequeña aportación, dedicando mi trabajo de fin de máster a realizar una propuesta didáctica que sirva como herramienta para ello.

Capítulo 1: Marco Teórico

1.1. La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en Educación Primaria.

La meta principal de enseñar español a los niños en Educación Primaria es que desarrollen competencias para comunicarse eficientemente en este idioma. Esto no solo significa que los estudiantes puedan comprender y crear mensajes en español, sino también que sean capaces de comunicarse adecuadamente en diferentes situaciones. Es necesario que puedan comunicarse con sus compañeros, entender las instrucciones del profesor y expresar sus ideas y emociones en español.

Es fundamental que los estudiantes además de aprender el idioma, adquieran conocimiento sobre la cultura y las costumbres de los países hispanohablantes. Además de hacer que el aprendizaje sea más interesante y relevante, este conocimiento cultural también contribuye a que los estudiantes comprendan y valoren la diversidad del idioma español, promoviendo una actitud respetuosa y receptiva hacia las demás culturas.

Es esencial que los niños se sientan motivados y encuentren placer en el proceso de aprender español para lograr un aprendizaje efectivo. Es fundamental mantener el interés de los estudiantes al hacer que el aprendizaje del idioma sea atractivo y divertido en un ambiente creado específicamente para ello. Se puede lograr esto mediante actividades que generen curiosidad y entusiasmo, como juegos, canciones y otras dinámicas que transforman el aprendizaje en una experiencia agradable.

Es importante que la metodología de enseñanza se centre en fomentar una comunicación auténtica, tanto a nivel oral como escrito. Esto implica que las actividades en clase deben estar basadas en situaciones prácticas y cotidianas donde los estudiantes hagan uso del español de forma significativa. En lugar de limitarse a estudiar reglas gramaticales, los

estudiantes deberían involucrarse en conversaciones simuladas, crear historias o resolver problemas en español para que el aprendizaje sea relevante y práctico.

Los juegos y actividades lúdicas son herramientas muy efectivas para enseñar español a los niños, lo cual constituye una parte esencial de esta metodología. Mediante la participación en estos juegos, los estudiantes tienen la oportunidad de adquirir vocabulario nuevo, ejercitar estructuras gramaticales y potenciar sus habilidades comunicativas de forma amena y motivadora.

Asimismo, incorporar recursos visuales y materiales auténticos como fotografías, grabaciones y objetos reales en español potencia la experiencia de aprendizaje. Estos recursos brindan a los estudiantes la posibilidad de hacer conexiones entre el idioma y situaciones reales, potenciando un contexto más completo y cautivador para su aprendizaje.

Es importante que las clases de ELE abarquen vocabulario relacionado con temas cotidianos como la familia, la escuela y su entorno. Los estudiantes necesitan conocer este vocabulario para poder comunicarse en situaciones comunes de su vida diaria. Además del vocabulario, resulta fundamental instruir a los estudiantes en gramática básica con el fin de que sean capaces de generar oraciones adecuadas y comprender la estructura del idioma. Esto implica presentar elementos básicos como los pronombres y distintas categorías de verbos.

Además, se puede descubrir la cultura y las tradiciones de los países de habla hispana mediante eventos festivos, platos típicos y melodías. Además de enriquecer el aprendizaje, este enfoque cultural ayuda a los estudiantes a comprender mejor el contexto de uso del español.

Es necesario realizar evaluaciones que abarquen tareas orales, escritas y proyectos con el fin de evaluar el progreso de los estudiantes. Estas evaluaciones sirven para identificar los progresos de los estudiantes y las áreas que necesitan mayor atención, siempre teniendo en cuenta cómo se utiliza el idioma en situaciones reales. Otra forma de evaluar su desarrollo es al observar la participación y comunicación en español de los estudiantes durante las actividades en clase. Su progreso se puede medir a través de su participación activa y habilidad para emplear el idioma en situaciones prácticas.

Normativa

En España, la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación institucionalizada, incluido el español como lengua extranjera, se regula principalmente a través de la Ley Orgánica de Educación (LOE) de 2006 y la Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa (LOMCE) de 2013, que introducen disposiciones específicas para la enseñanza de idiomas en los distintos niveles educativos, incluyendo la Educación Primaria.

La normativa establece que la enseñanza de lenguas extranjeras en Educación Primaria tiene como objetivo desarrollar en los estudiantes las competencias lingüísticas básicas que les permitan comunicarse en una segunda lengua en situaciones cotidianas. En el caso del español como lengua extranjera, se busca que los estudiantes adquieran las habilidades necesarias para comprender y expresarse en español, así como un conocimiento básico de la cultura hispana.

Además, la normativa educativa incluye programas específicos de atención a la diversidad, como los planes de acogida para estudiantes inmigrantes, que tienen un papel crucial en la enseñanza de ELE. Estos programas están diseñados para facilitar la integración lingüística y cultural de los alumnos recién llegados que no dominan el español, permitiéndoles acceder de manera efectiva al currículo escolar.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes se alinea con la normativa educativa española, particularmente en lo referente a la enseñanza de lenguas extranjeras, incluyendo el español como lengua extranjera. Esta guía se convierte en un referente esencial para establecer los objetivos de adquisición del idioma y estructurar los contenidos adecuados para cada nivel de competencia lingüística, conforme a los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). De esta manera, el Plan Curricular del Instituto Cervantes no solo garantiza una progresión coherente en el aprendizaje del español, sino que también asegura que la enseñanza esté en consonancia con las disposiciones establecidas en la Ley Orgánica de Educación (LOE), la Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa (LOMCE), y la Ley Orgánica 3/2020 (LOMLOE). Así, el Plan Curricular del Instituto Cervantes, junto con la normativa vigente, conforma un marco integral para la enseñanza del español en contextos educativos.

En cuanto a la normativa educativa específica de las comunidades autónomas, en este caso en Aragón, no se establecen regulaciones adicionales para la enseñanza de ELE, pero existen

programas e instituciones que desempeñan un papel crucial en la inclusión lingüística de los estudiantes extranjeros en Aragón, un ejemplo es el Centro Aragonés de Recursos para la Educación Inclusiva, del que hablaremos en el siguiente apartado.

Formación del Profesorado

Es de suma importancia la preparación docente para enseñar una segunda lengua. Resulta paradójico que en programas tan específicos y especializados como las Aulas de Acogida, no se demande una formación especializada para los maestros, siendo suficiente la disposición del profesor en muchos casos (García, 2018, pp. 6-7). Asimismo, se destaca la importancia de brindar una formación que habilite a los docentes para manejar escenarios con gran diversidad y ambientes multilingües, dado que los estudiantes suelen encontrarse en situaciones desafiantes. No obstante, la normativa no detalla de manera específica la obligación de contar con una capacitación específica para los profesores, excepto en algunas áreas como Madrid y el País Vasco. Allí se requiere que los docentes posean experiencia y formación en la enseñanza del español como lengua extranjera (Arroyo, 2011, p.17).

1.2 La Inmersión lingüística del español en los colegios aragoneses.

En los últimos años, ha habido un incremento considerable de estudiantes extranjeros que llegan a las escuelas en Aragón sin tener ningún conocimiento previo del idioma español. El incremento de relevancia en el ámbito educativo de la región se debe a la situación actual, que ha dado lugar a un mayor interés por enseñar español como lengua extranjera.

Conforme a información actualizada, en Aragón el porcentaje de estudiantes inmigrantes representa un 11% del total en todos los niveles de enseñanza no universitaria, según las cifras más recientes disponibles (2023). En la región hay alrededor de 26.000 estudiantes extranjeros, principalmente en los colegios públicos de primaria y secundaria (FAPAR).

La integración lingüística y cultural de estos alumnos ha sido un desafío significativo para el sistema educativo a raíz de este aumento. Algunas escuelas reservan tres horas a la semana para impartir clases de español, con el fin de atender a estos estudiantes. No obstante, se considera que esta medida no es suficiente. La Federación de Trabajadores de la Enseñanza de UGT-Aragón ha destacado que se requiere un incremento sustancial en los recursos

asignados a estos programas, planteando que deberían aumentar diez veces su cantidad actual para lograr resultados verdaderamente efectivos (FAPAR).

La mayoría de los estudiantes inmigrantes en Aragón vienen principalmente de países europeos del este, como Bulgaria, Ucrania y Rumanía, y llegan con un conocimiento escaso o muy reducido del español. Para lograr la integración de estos alumnos, se necesita abordar el asunto desde diferentes perspectivas. Esto implica combinar la educación regular con programas que fomenten la inmersión lingüística, disponer de aulas adaptadas para su acogida y contar con profesionales especializados en el tema.

Con el objetivo de hacer frente a esta situación, varios colegios en Aragón han adoptado programas de inmersión lingüística. En numerosas ocasiones, se destinan tres horas por semana únicamente para la enseñanza de español a estos estudiantes. Durante este periodo, los estudiantes abandonan las clases regulares de Matemáticas o Lenguaje que toman con sus compañeros y reciben enseñanza personalizada en el idioma. Sin embargo, esta medida ha sido criticada por su insuficiencia.

Según la Federación de Trabajadores de la Enseñanza de UGT-Aragón, los recursos destinados a estos programas deberían aumentarse diez veces para lograr un verdadero impacto. Por el momento contamos con el Centro Aragonés de Recursos para la Educación como referente para la formación y material docente.

El Centro Aragonés de Recursos para la Educación Inclusiva desarrolla un **plan específico para la enseñanza del español como lengua extranjera**, que se centra en la inmersión lingüística de aquellos alumnos que no tienen el español como lengua materna.

Este plan incluye una serie de estrategias y recursos educativos que están disponibles para todos los centros docentes públicos de Aragón. Entre las acciones más destacadas del CAREI se encuentran:

1. **Provisión de Materiales y Recursos Educativos:** El CAREI proporciona materiales didácticos, guías, y recursos audiovisuales diseñados para facilitar la enseñanza del español a estudiantes extranjeros. Estos recursos están adaptados a diferentes niveles de competencia lingüística, siguiendo el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), lo que permite una enseñanza personalizada y efectiva.

2. **Formación para el Profesorado:** El CAREI organiza programas de formación y talleres dirigidos a los docentes, para capacitarlos en las mejores prácticas y metodologías para la enseñanza del español como lengua extranjera. Esta formación es esencial para que los profesores puedan abordar de manera adecuada las necesidades lingüísticas de los estudiantes extranjeros.
3. **Planes de Acogida y Adaptación Curricular:** En colaboración con los centros educativos, el CAREI ayuda a desarrollar planes de acogida para los estudiantes recién llegados, que incluyen medidas para la adaptación curricular. Esto permite que los estudiantes aprendan español de manera intensiva, al mismo tiempo que continúan con el resto de su educación.
4. **Apoyo y Seguimiento Personalizado:** El CAREI también ofrece apoyo directo a los centros educativos para el seguimiento y evaluación del progreso de los estudiantes en el aprendizaje del español. Esto incluye la asistencia en la creación de programas personalizados que respondan a las necesidades específicas de cada alumno.

El CAREI es esencial para apoyar a los centros educativos en Aragón, proporcionando recursos y formación para la enseñanza del español a estudiantes extranjeros. Facilita la integración lingüística y cultural, asegurando que todos los alumnos reciban una educación inclusiva y adaptada a sus necesidades.

Además de contar con este apoyo en los centros, es fundamental que los profesores colaboren entre sí para poder crear un ambiente de aprendizaje inclusivo. Es esencial contar con los recursos apropiados, como materiales didácticos específicamente diseñados y apoyo adicional en las clases ordinarias, para ayudar a los estudiantes a superar las dificultades del idioma. Asimismo, el uso de programas de inmersión lingüística y la enseñanza individualizada se consideran aspectos fundamentales para garantizar que estos estudiantes puedan obtener un nivel competente en español que les facilite la participación activa en todas las actividades escolares.

Dado el incremento de estudiantes inmigrantes en Aragón, resulta imperativo implementar más estrategias específicas para brindar atención a aquellos que llegan sin dominio del idioma español. Para lograr que estos estudiantes se integren correctamente en el sistema educativo, es necesario que los profesores trabajen de manera coordinada junto con la disponibilidad de suficientes recursos y programas efectivos de inmersión lingüística. Es

mediante la implementación de estas medidas que se garantiza una exitosa integración y un desarrollo académico y personal para los estudiantes extranjeros en Aragón.

La tarea educativa de incluir a estos estudiantes extranjeros va más allá de simplemente enseñarles el idioma. Es vital desarrollar habilidades de comunicación en español para avanzar académicamente y crecer personalmente, así como también adaptarse al entorno escolar y social. Las administraciones educativas deben brindar apoyo tanto a los alumnos como a los docentes que trabajan con ellos para facilitar esta integración.

Capítulo 2: La Literatura Infantil Aragonesa

2.1. Los cuentos en ELE.

En la educación primaria, la enseñanza del español como lengua extranjera requiere un enfoque integral que no solo abarque el aprendizaje lingüístico, sino que también incluya una inmersión cultural significativa. En este contexto, la literatura infantil aragonesa se presenta como una herramienta educativa poderosa y versátil. Los cuentos tradicionales de Aragón no solo facilitan el aprendizaje del idioma, sino que también introducen a los estudiantes en las ricas tradiciones y costumbres de esta región española, creando una experiencia educativa más inmersiva y enriquecedora.

Literatura Infantil Aragonesa en la Educación

La literatura infantil aragonesa está llena de historias que reflejan las tradiciones, valores y paisajes de Aragón. Cuentos como *El Crespillo Valiente* y *La Leyenda de San Jorge y el Dragón* no sólo capturan la imaginación de los niños, sino que también ofrecen lecciones morales y culturales importantes. Estas narraciones, con sus personajes coloridos y escenarios evocadores, proporcionan un contexto ideal para la enseñanza del español. Utilizar estos cuentos en el aula permite a los estudiantes aprender el idioma en un contexto culturalmente enriquecido, conectándolos con el patrimonio de Aragón.

Distinción Crucial: Literatura Infantil vs. Cuento Popular o Folklórico

Es importante destacar una distinción fundamental en el uso de cuentos en la enseñanza de ELE. **Una cosa es la literatura infantil y otra es el cuento popular o folklórico.** La literatura infantil se refiere a obras creadas específicamente para niños, diseñadas para ser educativas, entretenidas y adaptadas a su nivel de comprensión. Por otro lado, los cuentos populares o folklóricos son narraciones tradicionales que han sido transmitidas oralmente a lo largo de generaciones, y que reflejan las costumbres, creencias y valores de una comunidad. Estos cuentos, aunque ricos en tradición cultural, no siempre están diseñados con un enfoque educativo moderno para niños.

Cuando se integran cuentos populares en el aula, es fundamental **adaptarlos adecuadamente al contexto educativo de la primaria.** Aunque los cuentos populares pueden ser una excelente herramienta para enseñar español, deben ajustarse para ser apropiados y relevantes para los estudiantes jóvenes. Esta adaptación asegura que el contenido sea accesible y adecuado para el nivel de desarrollo de los niños, manteniendo al mismo tiempo su valor cultural.

Los Cuentos como Herramientas de Aprendizaje

Incorporar cuentos aragoneses en el currículo de ELE ofrece múltiples beneficios educativos:

- **Motivación y Disfrute:** Los cuentos tienen un atractivo natural para los niños. Las narrativas cautivadoras, los personajes entrañables y las ilustraciones vibrantes capturan su interés y hacen que el aprendizaje sea placentero. Este disfrute es crucial para mantener la motivación y el entusiasmo de los estudiantes por aprender español.
- **Enriquecimiento Cultural:** A través de los cuentos, los estudiantes no solo aprenden el idioma, sino que también se sumergen en la cultura aragonesa. Entender las festividades, tradiciones y valores locales enriquece su comprensión cultural y fomenta una actitud abierta y respetuosa hacia otras culturas.
- **Desarrollo de Habilidades Lingüísticas:** Los cuentos proporcionan un contexto auténtico y significativo para practicar el idioma. Los estudiantes pueden aprender nuevo vocabulario y estructuras gramaticales en un entorno que tiene sentido para

ellos. Las narraciones permiten trabajar la comprensión auditiva, la expresión oral, la lectura y la escritura de manera integrada.

Estrategias Metodológicas

Para maximizar el impacto de la literatura infantil aragonesa en la enseñanza del ELE, es esencial emplear estrategias metodológicas adecuadas:

- **Lectura Interactiva:** La lectura de cuentos debe ser una actividad dinámica y participativa. Los docentes pueden hacer preguntas durante la lectura, solicitar a los estudiantes que predigan eventos futuros o que expliquen las acciones de los personajes. Esta interacción mejora la comprensión y fomenta una mayor participación.
- **Dramatización:** Representar los cuentos a través de obras de teatro o títeres es una actividad divertida que también fortalece la fluidez oral y la confianza en el uso del idioma.
- **Actividades Creativas:** Después de leer un cuento, los estudiantes pueden participar en actividades como dibujar escenas, escribir finales alternativos o crear sus propios cuentos inspirados en los relatos aragoneses. Estas actividades estimulan la creatividad y consolidan el aprendizaje del vocabulario y la gramática.
- **Uso de Recursos Visuales y Audiovisuales:** Incorporar imágenes, videos y grabaciones relacionadas con los cuentos puede enriquecer la experiencia de aprendizaje. Estos recursos ayudan a los estudiantes a visualizar el contexto cultural y a mejorar su comprensión auditiva y visual del idioma.

Evaluación del Progreso

Evaluar el progreso de los estudiantes en el aprendizaje de ELE mediante cuentos aragoneses debe ser un proceso continuo y variado:

- **Tareas Escritas y Orales:** Los estudiantes pueden ser evaluados a través de redacciones sobre los cuentos, resúmenes orales o presentaciones. Estas tareas permiten medir su comprensión del texto y su habilidad para utilizar el idioma de manera efectiva.
- **Proyectos Creativos:** Los proyectos grupales o individuales, como crear un libro de cuentos ilustrado o presentar una obra de teatro basada en los cuentos leídos, ofrecen

una manera innovadora de evaluar las habilidades lingüísticas y la comprensión cultural.

- **Observación en Clase:** Observar la participación activa y la interacción de los estudiantes durante las actividades relacionadas con los cuentos proporciona información valiosa sobre su progreso y áreas que necesitan refuerzo.

Por lo tanto, la literatura infantil aragonesa y los cuentos adaptados, con su riqueza narrativa y cultural, ofrecen una herramienta invaluable para la enseñanza del español como lengua extranjera en la educación primaria. Integrar cuentos en el currículo de ELE no sólo proporciona una experiencia de aprendizaje envolvente y divertida, sino que también enriquece la comprensión cultural de los estudiantes. Asegurarse de distinguir entre la literatura infantil y los cuentos populares, y adaptar estos últimos adecuadamente, garantiza una experiencia educativa eficaz y apropiada. Esta metodología no solo cumple con los objetivos lingüísticos, sino que también prepara a los estudiantes para ser ciudadanos globales más informados y abiertos.

2.2. Historia y evolución de los cuentos y la literatura infantil en Aragón.

Los cuentos y la literatura infantil en Aragón, al igual que en muchas otras regiones, han experimentado una evolución significativa a lo largo del tiempo. Aunque el desarrollo específico de la literatura infantil en esta región puede no estar tan documentado como en otros lugares más prominentes, podemos hacer un recorrido general basado en la historia de la literatura española y los contextos culturales de Aragón.

Como en muchas otras regiones, tiene sus raíces en la tradición oral. Las historias, leyendas y cuentos populares se transmitían de generación en generación, a menudo contados por abuelos y padres a los niños. Estas narraciones no solo entretenían, sino que también enseñaban valores y lecciones de vida. Algunos de los cuentos populares aragoneses incluyen leyendas sobre el dragón de la Peña Oroel y las historias de San Jorge, el patrón de Aragón.

Durante siglos, la literatura infantil en España se vio influenciada por autores como Cervantes, cuyas obras se adaptaron a lo largo del tiempo para ser disfrutadas por el público infantil. Estas influencias también llegaron a Aragón y se ajustaron a las particularidades culturales locales.

A partir del siglo XIX, la imprenta permitió la producción masiva de libros y otros materiales impresos. Esto, junto con el aumento de la alfabetización, hizo posible que más personas tuvieran acceso a la literatura. En Aragón, al igual que en el resto de España, comenzaron a publicarse libros específicamente dirigidos a los niños. Estos libros no solo tenían un propósito de entretenimiento, sino que también buscaban educar y moralizar a los jóvenes lectores.

Los cuentos populares que se publicaban en esta época a menudo tenían un enfoque didáctico y moralizante. Esto significa que, además de contar historias fascinantes, también buscaban enseñar lecciones importantes sobre la moral y el comportamiento. Por ejemplo, muchos cuentos incluían moralejas que destacaban la importancia de la honestidad, la valentía, y la bondad.

Algunos de los cuentos populares más conocidos de Aragón incluyen historias como *El Gigante de Sallent* y *El Dragón de Oroel*. Estas historias no solo eran entretenidas, sino que también reflejaban las creencias y valores de la sociedad aragonesa de la época.

En el siglo XX, la literatura infantil en Aragón siguió evolucionando, adaptándose a los cambios sociales y culturales. Autores aragoneses comenzaron a destacar en la creación de obras destinadas a niños y jóvenes, incorporando elementos de la cultura local y reflejando las realidades contemporáneas.

En la actualidad, la literatura infantil en Aragón continúa siendo diversa y rica, con autores que abordan una amplia gama de temas y estilos. Las obras no solo educan y entretienen, sino que también exploran temas como la diversidad cultural, la igualdad de género y la protección del medio ambiente, reflejando así las preocupaciones y sensibilidades de la sociedad moderna.

Hay esfuerzos continuos para preservar y difundir estos cuentos tradicionales. Por ejemplo, **Sandra Araguás**, una cuentacuentos e investigadora de tradición oral, ha trabajado para rescatar y compartir estos cuentos con nuevas generaciones.

Además, existen catálogos tipológicos que clasifican y documentan estos cuentos, como el trabajo de **Carlos González Sanz**: *El Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*. El trabajo de Carlos González Sanz es una obra que clasifica y documenta los cuentos populares de

Aragón siguiendo el sistema de clasificación de Antti Aarne y Stith Thompson, conocido como *The types of the folktale. A clasification and bibliography*.

El catálogo organiza los cuentos en diferentes tipos según sus temas y estructuras narrativas. Este sistema permite identificar patrones comunes y diferencias entre los cuentos de distintas regiones.

Incluye una bibliografía exhaustiva de las fuentes utilizadas, lo que facilita la investigación y el estudio de los cuentos folklóricos aragoneses. Cada tipo de cuento está acompañado de descripciones detalladas y ejemplos específicos de la tradición aragonesa. Esto ayuda a entender cómo se adaptan y varían las historias dentro de la región.

Este trabajo es crucial para la preservación de la tradición oral y escrita de Aragón, asegurando que estas historias no se pierdan con el tiempo. Proporciona una herramienta valiosa para investigadores y académicos interesados en la literatura folklórica y la antropología cultural y ayuda a difundir el conocimiento sobre los cuentos populares aragoneses, tanto a nivel local como internacional. Por todo ello, es una referencia fundamental para cualquiera que desee profundizar en el estudio de los cuentos folklóricos de Aragón y su relación con las tradiciones literarias más amplias.

Otros autores destacados:

José Antonio Adell

José Antonio Adell es un autor aragonés conocido por sus cuentos y novelas juveniles. Su obra se caracteriza por la inclusión de elementos históricos y culturales de Aragón, lo que permite a los jóvenes lectores conocer mejor su región a través de la literatura. Adell ha escrito numerosos libros que combinan aventura, historia y valores educativos. Entre sus obras más conocidas se encuentran:

- *Cuentos de la abuela Pepa*: Una colección de relatos que rescatan la tradición oral aragonesa.
- *El misterio de la casa encantada*: Una novela juvenil que mezcla misterio y elementos históricos.

Ana Alcolea

Ana Alcolea es una escritora zaragozana que ha ganado reconocimiento por sus libros infantiles y juveniles. Su estilo narrativo es accesible y atractivo para los jóvenes lectores, y sus historias a menudo abordan temas de amistad, aventura y crecimiento personal. Alcolea

ha recibido varios premios por su trabajo, incluyendo el Premio Anaya de Literatura Infantil y Juvenil. Algunas de sus obras destacadas son:

- *El vuelo de las luciérnagas*: Una novela que trata sobre la amistad y la superación personal.
- *El abrazo de la sirena*: Una historia que combina elementos de fantasía y realidad, explorando temas de identidad y pertenencia.

Carlos Villagrasa Alcañiz

Carlos Villagrasa Alcañiz es un autor de literatura infantil que ha explorado temas históricos y culturales de Aragón en sus obras. Sus libros no solo entretienen, sino que también educan a los jóvenes lectores sobre la rica historia y cultura de su región. Villagrasa ha trabajado en proyectos que buscan acercar la historia de Aragón a los niños de una manera amena y comprensible. Entre sus obras se encuentran:

- *Historias de Aragón para niños*: Una serie de cuentos que narran eventos históricos importantes de Aragón.
- *El pequeño caballero*: Una novela que mezcla aventura y elementos históricos, ambientada en la Edad Media aragonesa.

Fernando Lalana

Fernando Lalana es uno de los autores más prolíficos y reconocidos de la literatura infantil y juvenil en Aragón. Su capacidad para captar la atención de los niños y al mismo tiempo transmitir valores y reflexiones profundas lo convierte en una figura destacada en la literatura infantil contemporánea. Lalana ha escrito más de un centenar de libros y ha recibido numerosos premios, incluyendo el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil. Algunas de sus obras más conocidas son:

- *Morirás en Chafarinas*: Una novela juvenil de misterio que ha sido adaptada al cine.
- *El zulo*: Una historia que aborda temas de amistad y valentía en un contexto de aventura y suspense.

Estos autores han contribuido significativamente a la literatura infantil y juvenil en Aragón, cada uno con su estilo y enfoque únicos. Sus obras no solo entretienen, sino que también educan y transmiten valores importantes, reflejando la rica cultura e historia de Aragón. La diversidad de temas y estilos en sus libros ofrece a los jóvenes lectores una amplia gama de experiencias literarias.

Capítulo 3: Estudio de Caso. Implementación de un cuaderno de acogida como material didáctico para el alumnado extranjero empleando la literatura infantil aragonesa en el aula de ELE: *Te quiero Valero*, 2005.

La implementación de un cuaderno didáctico dentro del Plan de Acogida de Centro empleando la literatura infantil aragonesa en el aula de Español como Lengua Extranjera, utilizando la obra *Te quiero Valero*, se fundamenta en varias razones pedagógicas y didácticas que fortalecen la experiencia educativa de los estudiantes:

Primero, la propuesta busca promover la cultura local al introducir a los estudiantes en la rica tradición de la literatura infantil aragonesa. Más allá de enriquecer su conocimiento literario, esta aproximación les ofrece una ventana hacia Aragón, explorando sus historias, tradiciones y valores.

Además, la lectura de "Te quiero Valero" en el aula de ELE facilita el desarrollo de competencias lingüísticas en español. Escrita en un estilo claro y accesible para jóvenes lectores, la obra no solo mejora la comprensión del idioma, sino que también enriquece el aprendizaje a través de su contenido literario y emocionalmente enriquecedor.

La obra, aunque arraigada en la cultura aragonesa, explora temas universales como el amor, la amistad y el valor. Esta universalidad permite a los estudiantes de diferentes orígenes culturales reflexionar y discutir sobre temas relevantes para su propio contexto, fomentando así la comprensión intercultural y la empatía.

"Te quiero Valero" no solo estimula la imaginación de los estudiantes con su narrativa emotiva, sino que también les invita a participar en actividades creativas como la creación de cuentos, la realización de proyectos artísticos inspirados en la obra y la dramatización de escenas clave. Estas actividades no solo refuerzan la comprensión de la obra, sino que también desarrollan habilidades como la expresión oral y escrita, y fomentan el trabajo colaborativo en el aula.

Finalmente, la obra sirve como herramienta de contextualización cultural, ayudando a los estudiantes a entender mejor no solo el idioma español, sino también la sociedad y las tradiciones de España. Esta comprensión integral es fundamental para una educación en idiomas que va más allá del dominio lingüístico, enriqueciendo la experiencia educativa y promoviendo el aprendizaje significativo.

Te quiero Valero como parte de una Unidad Didáctica en el aula de ELE proporciona múltiples beneficios educativos al promover la cultura local, desarrollar competencias lingüísticas, explorar temas universales, estimular la creatividad y facilitar la comprensión cultural.

3.1. Obra y autores



Te Quiero Valero es una reimaginación dirigida a niños de la clásica leyenda de San Jorge y el dragón. **Fernando Lalana** cuenta la historia del dragón con astucia, humor y calidez, creando una narrativa que resulta accesible y atractiva para los más jóvenes, estableciendo un vínculo especial con ellos.

Isidro Ferrer complementa esta narración con ilustraciones llenas de vida y color, que capturan la fantasía y la imaginación del lector. Sus ilustraciones no solo acompañan la historia, sino que invitan al lector a sumergirse en el mundo de

fantasía creado por Lalana, estimulando la imaginación y haciendo que la historia cobre vida de una manera visualmente vibrante y entretenida.

Fernando Lalana:

Fernando Lalana, nacido en Zaragoza, Aragón, en 1958, se ha destacado como uno de los autores más prominentes en la literatura infantil y juvenil en España. Su carrera literaria comenzó después de estudiar Filología Inglesa en la Universidad de Zaragoza y trabajar como profesor de inglés, antes de dedicarse por completo a la escritura. Desde joven, Lalana se ha involucrado en la creación literaria, abarcando una amplia gama de géneros y temáticas que van desde la novela de aventuras hasta el realismo social y el misterio.

Entre sus obras más reconocidas se encuentran las novelas juveniles que capturan la imaginación de los lectores con tramas emocionantes y personajes bien desarrollados. Ejemplos destacados incluyen *El último muñeco*, una novela que fusiona el misterio con elementos fantásticos, y *Morirás en Chafarinas*, una historia de aventuras que explora temas como la amistad y el valor. Además, Lalana ha cultivado un cuerpo significativo de literatura infantil, que educa y entretiene a los jóvenes lectores. Su serie *Aventuras de un detective aficionado* y el libro *La caja de música*, que mezcla realidad y fantasía, son ejemplos elocuentes de su versatilidad y capacidad para conectar con el público joven.

Más allá del entretenimiento, las obras de Lalana también abordan temas sociales y morales fundamentales, como la importancia de la amistad, la solidaridad y el respeto por el medio ambiente. Su habilidad para mantener el interés del lector a lo largo de las historias es notable, estableciendo un vínculo especial con su audiencia joven.

En reconocimiento a su talento y contribución al panorama literario español, Fernando Lalana ha sido galardonado con varios premios literarios, incluyendo el prestigioso Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil de España en 1986 por su novela *El viaje de las estrellas*. Su influencia se extiende más allá de la mera narrativa, contribuyendo significativamente al desarrollo y la diversificación del género en España, particularmente en su región natal, Aragón.

Isidro Ferrer:

Isidro Ferrer es un artista multidisciplinario español de renombre, reconocido por su versatilidad en campos como diseño gráfico, la ilustración, la escultura y la dirección artística. Su obra se distingue por un enfoque creativo y surrealista que fusiona elementos del arte gráfico con la escultura y la instalación, creando así un universo artístico único y evocador.



el

Nacido en 1963 en Barbastro, Huesca, España, Ferrer inició su formación estudiando Publicidad en la Escuela Técnica Superior de Diseño de Zaragoza. Desde temprano, destacó por su talento y originalidad en el campo del diseño gráfico, lo que le llevó a explorar

también la ilustración y la dirección artística como extensiones naturales de su expresión creativa.

Su obra abarca una amplia gama de disciplinas. En el ámbito de la ilustración y el diseño gráfico, Ferrer es conocido por su habilidad para combinar técnicas tradicionales con una visión contemporánea y surrealista. Sus ilustraciones se caracterizan por un estilo único, donde utiliza el espacio y la composición de manera creativa para transmitir narrativas visuales que capturan la imaginación del espectador.

Además, Ferrer ha explorado la escultura y las instalaciones artísticas, creando piezas que exploran la relación entre el objeto y el espacio circundante. Su trabajo en este ámbito se distingue por un toque de humor y poesía visual, utilizando materiales diversos y técnicas innovadoras para crear obras que van más allá de lo convencional.

A lo largo de su carrera, Isidro Ferrer ha colaborado estrechamente con numerosos escritores y artistas en la creación de portadas de libros y proyectos artísticos, lo que ha contribuido a expandir su influencia y reconocimiento en el ámbito artístico. Su talento ha sido ampliamente reconocido, siendo galardonado con el Premio Nacional de Diseño en 2002, entre otros reconocimientos.

El estilo de Isidro Ferrer se define por su enfoque experimental y su capacidad para reinterpretar temas cotidianos desde una perspectiva surrealista y poética. Sus obras a menudo combinan elementos figurativos con un sentido del humor sutil y una estética minimalista pero profundamente impactante, estableciendo así un lenguaje visual distintivo que ha inspirado a una nueva generación de artistas y ha dejado una marca indeleble en el diseño gráfico y la ilustración española.

3.2. Contextualización de la comunidad educativa del centro.

El Colegio para el que se diseñó y se implementó esta propuesta es un centro de Educación Infantil y Primaria, en un núcleo urbano, con un total de 557 alumnos. Con un porcentaje de población inmigrante del 33%, de los cuales un 17% tienen desconocimiento del idioma español.

En términos generales, el colegio implementa diversas estrategias para atender las necesidades del alumnado inmigrante. Estas estrategias incluyen:

1. **Programas de Acogida:** Facilitan la integración de los alumnos recién llegados, ayudándoles a adaptarse al nuevo entorno escolar y cultural.
2. **Apoyo Lingüístico:** Clases de refuerzo en español como lengua extranjera para aquellos estudiantes que aún no dominan el idioma, facilitando así su integración académica y social.
3. **Acompañamiento Personalizado:** Atención individualizada por parte del equipo docente y de orientación para asegurar que las necesidades específicas de cada alumno sean atendidas adecuadamente.
4. **Fomento de la Interculturalidad:** Actividades y proyectos que promueven el respeto y la valoración de la diversidad cultural, creando un ambiente inclusivo y enriquecedor para todos los estudiantes.

El Plan de Acogida del centro:

El Plan de Acogida del Centro en Educación Primaria es un conjunto de estrategias y acciones diseñadas para facilitar la integración y adaptación de los nuevos alumnos, sus familias y el personal al entorno escolar. Su objetivo es proporcionar un ambiente acogedor y seguro, asegurando que los alumnos se sientan cómodos y apoyados desde el primer día. Incluye actividades como la presentación del equipo docente, visitas guiadas por el centro, y la puesta en práctica de programas de tutoría y seguimiento personalizado.

Para una correcta implementación del Plan de Acogida es esencial garantizar que todos los miembros de la comunidad educativa se sientan bienvenidos y apoyados desde el primer día. Esto no solo mejora la experiencia educativa, sino que también contribuye a un mejor rendimiento académico y una convivencia más armoniosa.

Con la intención de dar información y conocer al nuevo alumnado que llega al colegio, se evalúa su situación con la familia, dando respuesta no sólo didáctica sino también ayuda en los recursos que necesiten dentro de lo posible (becas de material, comedor, asesoramiento familiar para los padres, etc).

Los alumnos recién llegados comienzan las clases de apoyo lingüístico, que se realizan en horario lectivo, con un total de tres horas semanales en el aula de español. La persona especialista que imparte estas clases es una maestra de Educación Primaria.

El alumno que asiste a este grupo de clases ELE, es flexible y varía a lo largo del curso pues, se adapta a las necesidades de los niños y niñas que van llegando al centro durante el año.

Para centrarnos en el diseño de las actividades vamos a concretar **el grupo actual**, con un perfil de 7 alumnos pertenecientes a la Etapa de Educación Primaria de edades comprendidas entre los 7 y los 10 años, de las siguientes nacionalidades: Bulgaria, Rumanía y Senegal.

La mayoría de las familias que llegan al centro con desconocimiento del idioma es porque acaban de llegar a España, uno o los dos progenitores se encuentran en situación de desempleo y también carecen de habla hispana. Este hecho es muy relevante a la hora de la enseñanza de idioma en sus hijos, ya que para ellos, la principal inmersión lingüística que tendrán será desde el colegio y su entorno (extraescolares o el barrio).

3.3. El cuaderno didáctico.

La utilización del cuento aragonés "Te quiero Valero" como un recurso didáctico para la enseñanza del español como lengua extranjera en la etapa de Educación Primaria nace con la idea de facilitar la inmersión lingüística y cultural de los alumnos extranjeros en colegios de la comunidad autónoma de Aragón, a través de una historia y personajes divertidos y motivantes para niños de 6 a 12 años.

El trabajo se inscribe en el marco de un Plan de Acogida.

A continuación se presenta la propuesta didáctica de forma generalizada, la cual se desglosa de forma detallada en el **Anexo 1**, dónde se explican cada una de las actividades y tareas que servirán para trabajar las diferentes competencias.

El objetivo principal

Se fundamenta en que los estudiantes no sólo aprendan un nuevo idioma, sino también adaptarse a una nueva cultura y entorno social. Es en este contexto donde se justifica el uso de materiales didácticos que, además de enseñar el idioma, ayuden a los estudiantes a familiarizarse con su nuevo entorno. El cuento "Te quiero Valero", basado en la cultura y tradiciones aragonesas, se presenta como una herramienta idónea para lograr este objetivo.

Perfil del alumnado

El cuaderno está dirigido a alumnos de nivel A1-A2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), y está estructurado en seis sesiones de una hora cada una. Cada sesión tiene objetivos específicos, que van desde la presentación de los personajes del cuento y el entorno geográfico, hasta la introducción de vocabulario relacionado con el colegio y la vida diaria, así como el aprendizaje de números y colores.

Planificación

La planificación del cuaderno didáctico "Te quiero Valero" para el curso 2023-2024 está cuidadosamente estructurada para apoyar la integración y el aprendizaje del alumnado recién llegado durante el periodo inicial del curso escolar. Este material se ha diseñado específicamente como parte del Plan de Acogida.

1. Temporalización y Sesiones:

- Duración del Programa: El cuaderno se implementará a lo largo de aproximadamente dos meses, desde el inicio del curso escolar. Este periodo coincide con el momento crítico de adaptación de los nuevos alumnos al entorno escolar, proporcionando un soporte integral tanto en el aprendizaje del idioma como en su integración cultural.
- Frecuencia y Duración de las Sesiones: Se ha planificado dedicar una hora a la semana en cada sesión, distribuidas en tres sesiones semanales. Estas sesiones están diseñadas para ser intensivas y progresivas, enfocándose en diferentes aspectos del aprendizaje lingüístico (comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita) y la familiarización con las tradiciones y cultura aragonesa a través del cuento "Te quiero Valero".

2. Estructura del Cuaderno Didáctico:

- Cada sesión está estructurada para abordar un tema o aspecto particular del cuento, acompañada de actividades que refuerzan el aprendizaje del vocabulario, gramática y comprensión lectora. Además, se incluyen actividades que fomentan la interacción oral y la expresión personal de los alumnos, permitiendo una participación activa en su proceso de aprendizaje.

- El cuaderno también integra actividades culturales que ayudan a los estudiantes a entender y apreciar la cultura local, facilitando su adaptación al nuevo entorno.

3. Evaluación:

- Aunque la evaluación detallada se aborda posteriormente, y se valoran los resultados, tras la implementación en el capítulo 4, es importante señalar que se llevará a cabo un seguimiento continuo del progreso de los alumnos a lo largo de estas sesiones. Esto permitirá hacer ajustes necesarios en el plan de estudios para asegurar que los objetivos de aprendizaje se están alcanzando de manera efectiva.

Este enfoque planificado no solo facilita la adquisición del idioma, sino que también asegura que los alumnos se sientan acogidos y apoyados en su proceso de adaptación al nuevo entorno escolar.

Estructura y Contenidos del Cuaderno Didáctico

El cuaderno didáctico se estructura en varias secciones, cada una con un enfoque específico:

1. **Introducción a Aragón y su Cultura:** En esta primera sesión, los estudiantes se familiarizan con el entorno geográfico y cultural de Aragón a través de la presentación de los personajes principales del cuento. Se utilizan imágenes, videos y actividades interactivas para introducir conceptos básicos, como el nombre, la edad y los gustos personales, fomentando la expresión oral y la comprensión auditiva.
2. **Vocabulario del Colegio:** La segunda sesión se centra en el aprendizaje del vocabulario relacionado con el entorno escolar. A través de actividades como el cuentacuentos y juegos de identificación de objetos, los estudiantes aprenden los nombres de diferentes salas del colegio y materiales escolares, lo que les permite integrarse mejor en la vida cotidiana del colegio.
3. **Números y Colores:** En esta sesión, se utilizan canciones y juegos como el bingo para enseñar los números y colores en español. Estas actividades no solo refuerzan la comprensión auditiva y la expresión oral, sino que también introducen elementos de competencia escrita a través de ejercicios de rellenado de huecos.

4. **Entorno Social Cercano:** Aquí, los estudiantes aprenden sobre la familia y los amigos, utilizando videos y actividades de asociación para comprender mejor el entorno social. Se enfatiza la importancia de conocer los nombres de los miembros de la familia y de los amigos, lo que ayuda a los alumnos a construir relaciones sociales en su nuevo entorno.
5. **Cultura General de Aragón:** La quinta sesión se dedica a las tradiciones y festividades de Aragón, como las Fiestas del Pilar y el Día de San Jorge. A través de juegos de "verdadero o falso" y ejercicios de completar textos, los estudiantes aprenden sobre las costumbres locales, lo que facilita su integración cultural.
6. **Geografía Aragonesa:** La última sesión se enfoca en la geografía de Aragón. Los estudiantes aprenden sobre los principales ríos, montañas y ciudades de la región, y participan en actividades de ubicación en mapas y crucigramas, lo que fortalece su conocimiento del entorno físico en el que viven.

Desarrollo de las competencias lingüísticas

El cuaderno didáctico diseñado para acompañar el cuento aragonés "Te quiero Valero" en la enseñanza del español como lengua extranjera en la etapa de Educación Primaria, implica el desarrollo de varias competencias lingüísticas clave. Estas competencias son fundamentales para que los alumnos extranjeros adquieran un dominio progresivo del español en un contexto educativo y cultural específico. A continuación, se detallan las competencias lingüísticas implicadas:

1. Competencia Léxica:

Ampliación de Vocabulario: A través de las actividades del cuaderno, los estudiantes aprenden y practican nuevo vocabulario relacionado con el entorno escolar, los números, los colores, la familia, y la geografía y cultura de Aragón. Este enfoque ayuda a enriquecer su repertorio léxico, permitiéndoles expresar ideas y comprender textos básicos en español.

2. Competencia Gramatical:

Estructuras Básicas del Idioma: El cuaderno introduce y refuerza el uso correcto de estructuras gramaticales simples, como el uso de los artículos definidos e indefinidos, conjugaciones básicas de verbos en presente, y la formación de oraciones simples.

Estas actividades son esenciales para que los estudiantes construyan oraciones coherentes y comprendan textos elementales.

3. Competencia Fonológica:

Pronunciación y Entonación: A través de actividades de escucha (como canciones, cuentacuentos, y juegos orales), los estudiantes practican la pronunciación correcta de sonidos y palabras en español, así como la entonación adecuada en preguntas y afirmaciones. Esto es crucial para mejorar su comprensión auditiva y su habilidad para comunicarse oralmente.

4. Competencia Ortográfica:

Escritura Correcta: El cuaderno incluye ejercicios que requieren que los estudiantes practiquen la escritura de palabras y oraciones, prestando atención a la ortografía. Actividades como rellenar huecos, completar palabras, y escribir oraciones a partir de imágenes ayudan a consolidar esta competencia.

5. Competencia Semántica:

Comprensión del Significado: Las actividades del cuaderno están diseñadas para que los estudiantes comprendan el significado de las palabras y frases en contexto. Esto incluye la interpretación de textos breves, comprensión de instrucciones, y la capacidad de asociar palabras con imágenes y situaciones cotidianas.

6. Competencia Pragmática:

Uso del Lenguaje en Contexto: A través de simulaciones de situaciones cotidianas y ejercicios interactivos, los estudiantes aprenden a utilizar el lenguaje de manera efectiva en diferentes contextos comunicativos, como presentarse, describir su entorno, o expresar necesidades y deseos en el ámbito escolar y social.

7. Competencia Discursiva:

Construcción de Textos Coherentes: El cuaderno fomenta la habilidad de los estudiantes para organizar y expresar ideas en secuencias coherentes, tanto oralmente como por escrito. Las actividades de narración de historias, diálogos, y la descripción de imágenes ayudan a desarrollar esta competencia.

8. Competencia Sociolingüística:

Adaptación Cultural y Social: A través del aprendizaje del español en el contexto cultural de Aragón, los estudiantes desarrollan la capacidad de entender y utilizar el idioma de manera apropiada en situaciones sociales, respetando las convenciones y costumbres locales. Esto es fundamental para su integración en el entorno escolar y en la comunidad.

Estas competencias lingüísticas trabajan de manera integrada en el cuaderno didáctico, ofreciendo a los estudiantes una experiencia de aprendizaje del español que no solo cubre los aspectos técnicos del idioma, sino que también los prepara para interactuar y participar activamente en su nuevo entorno cultural y social.

Herramientas de evaluación

Para evaluar el proceso de enseñanza-aprendizaje y la eficacia del material didáctico utilizado, se diseñaron varias herramientas de evaluación que se aplicaron tanto al alumnado como a los docentes involucrados en el proceso. Cada una de estas herramientas desempeñan un papel crucial en el ciclo de enseñanza-aprendizaje, permitiendo realizar ajustes y mejoras futuras.

1. **Cuestionario para el Alumnado (Anexo 2):** Se diseñó un cuestionario de 12 preguntas cortas que aborda diferentes aspectos del aprendizaje del español y la integración cultural. Este cuestionario también incluye una sección para la valoración personal de los estudiantes sobre su experiencia en el programa, proporcionando una visión subjetiva de su progreso y bienestar.
 - **Escala de Emociones:** Además del cuestionario, se incorporó una escala de emociones que permite a los estudiantes expresar cómo se han sentido a lo largo del programa. Esta herramienta es crucial para evaluar el impacto emocional y psicológico del proceso de inmersión, lo cual es fundamental para adaptar el enfoque pedagógico a las necesidades afectivas del alumnado.
2. **Plantilla de Evaluación del Cuaderno Didáctico y la Función Docente:** Se creó una plantilla de evaluación para que los docentes puedan analizar la efectividad del cuaderno didáctico y su propia actuación durante el programa. Esta herramienta es de

tipo reflexivo y analítico, permitiendo identificar puntos fuertes y áreas de mejora tanto en el material como en la metodología utilizada. La importancia de esta plantilla radica en su capacidad para guiar las mejoras en futuros cursos, asegurando un proceso de enseñanza-aprendizaje más eficiente y adaptado.

Estas herramientas son esenciales no solo para medir los resultados del aprendizaje, sino también para fortalecer el proceso de enseñanza, garantizando que las futuras implementaciones del programa sean aún más exitosas.

Capítulo 4: Conclusiones y Recomendaciones

4.1. Síntesis de los principales hallazgos:

Después de dos meses de implementación del cuaderno de trabajo para la acogida de alumnado con desconocimiento del idioma, se han observado los siguientes hallazgos principales:

Los alumnos han respondido de manera positiva al material, mostrando un progreso notable en su comprensión y uso del español. Este progreso se ha evidenciado en su capacidad para comunicarse de manera más efectiva en situaciones cotidianas y académicas. Además, se ha observado un aumento en la confianza de los alumnos al interactuar con sus compañeros y profesores, lo que ha facilitado su integración en el entorno escolar.

Haciendo referencia a la planificación; aunque inicialmente se planificaron 6 sesiones, el programa se extendió a 8 sesiones debido a la necesidad de más tiempo para cubrir todo el contenido de manera efectiva. Esta extensión permitió a los alumnos asimilar mejor los conceptos y practicar más intensamente las habilidades lingüísticas. La flexibilidad en la planificación de las sesiones ha sido crucial para adaptarse a las necesidades individuales de los alumnos, asegurando que todos puedan seguir el ritmo del curso.

En cuanto a la adecuación del material, el cuaderno ha demostrado ser un recurso valioso para los dos primeros meses de integración de los alumnos, proporcionando una base sólida en las clases de español como lengua extranjera (ELE). Además de los contenidos lingüísticos, el cuaderno ha fomentado la interacción social entre los alumnos y sus compañeros de clase, lo que ha sido fundamental para una inmersión lingüística más real y

efectiva. La relación entre los profesores de español y las familias de los alumnos también ha sido un factor clave, ya que el cuaderno se ha utilizado como una herramienta para trabajar conjuntamente en casa, reforzando los conocimientos adquiridos en clase y ayudando a las familias a conocer mejor la comunidad autónoma de Aragón.

4.2. Implicaciones para la enseñanza del ELE

El cuaderno de trabajo para la acogida de alumnado con desconocimiento del idioma tiene varias implicaciones importantes para la enseñanza del Español como Lengua Extranjera:

El uso de este material subraya la necesidad de adaptar el currículo de ELE para incluir materiales que consideren el ritmo de aprendizaje de los alumnos recién llegados. Esto implica diseñar actividades y recursos que sean accesibles y relevantes, permitiendo a los alumnos avanzar a su propio ritmo y asegurando que no se queden rezagados. La personalización del currículo puede mejorar significativamente la eficacia del aprendizaje y la integración de los alumnos.

La experiencia de extender las sesiones de 6 a 8 destaca la importancia de la flexibilidad en la planificación de las clases. Los profesores deben estar preparados para ajustar la duración y el contenido de las sesiones según las necesidades de los alumnos. Esta flexibilidad permite una enseñanza más adaptada y efectiva, asegurando que todos los alumnos puedan seguir el ritmo del curso y asimilar los conceptos de manera adecuada.

Esta herramienta didáctica no sólo se centra en el aprendizaje del idioma, sino también en la integración social de los alumnos. Fomenta la interacción con sus compañeros de clase, lo que facilita una inmersión lingüística más real y efectiva. Además, la colaboración entre los profesores y las familias de los alumnos es crucial. El cuaderno se utiliza como una herramienta para trabajar conjuntamente en casa, reforzando los conocimientos adquiridos en clase y ayudando a las familias a conocer mejor la comunidad autónoma de Aragón. Este enfoque holístico promueve una integración más completa y efectiva de los alumnos en el entorno escolar.

El cuaderno de trabajo también tiene el potencial de desarrollar competencias interculturales en los alumnos. Al incluir contenidos que reflejan la cultura y las costumbres de la comunidad autónoma de Aragón, los alumnos no solo aprenden el idioma, sino que también

se familiarizan con el contexto cultural en el que están inmersos. Esto es fundamental para su integración y para fomentar una actitud positiva hacia la nueva cultura.

Evaluación Continua y Personalizada

Por último, la puesta en práctica de este cuaderno de didáctico resalta la importancia de la evaluación continua y personalizada. Los profesores pueden utilizar el cuaderno para monitorear el progreso de los alumnos de manera regular, identificando áreas de mejora y ajustando las estrategias de enseñanza en consecuencia. Esta evaluación continua permite una retroalimentación inmediata y una adaptación constante del proceso de enseñanza-aprendizaje. Es esencial recoger dicho datos en el proyecto de Memoria Final de curso del centro educativo para dejar plasmadas todas las necesidades encontradas e ir adaptándolo en cursos sucesivos dentro del Plan de Acogida.

4.3. Propuestas para Futuras Investigaciones

Evaluación a Largo Plazo

Es esencial realizar estudios a largo plazo para evaluar el impacto del cuaderno de trabajo en el aprendizaje del idioma y la integración de los alumnos. Estos estudios podrían incluir el seguimiento de los alumnos durante varios años para medir su progreso lingüístico y su adaptación al entorno escolar. Además, se pueden realizar encuestas y entrevistas con los alumnos, sus familias y los profesores para obtener una visión más completa de la efectividad del cuaderno de trabajo.

Comparación con Otros Métodos

Comparar la efectividad de este cuaderno con otros métodos y materiales utilizados en la enseñanza del ELE. Esto podría incluir la realización de estudios comparativos que analicen diferentes enfoques y determinen cuáles son los más efectivos para distintos grupos de alumnos. Además, se pueden explorar nuevas metodologías y tecnologías que puedan complementar y mejorar el cuaderno de trabajo existente.

Desarrollo de Nuevos Materiales

Investigar y desarrollar nuevos materiales didácticos que puedan complementar y mejorar el cuaderno de trabajo existente. Estos materiales podrían incluir recursos digitales, actividades interactivas y herramientas de evaluación que ayuden a los alumnos a aprender de manera

más dinámica y personalizada. Además, se pueden desarrollar materiales específicos para la enseñanza de la cultura aragonesa, ayudando a los alumnos a familiarizarse con su nuevo entorno cultural.

4.4. Conclusiones

El trabajo demuestra que el uso de recursos didácticos contextualizados, como el cuento "Te quiero Valero", es altamente efectivo para la enseñanza del español como lengua extranjera en la etapa de Educación Primaria. Al integrar la enseñanza del idioma con el conocimiento del entorno cultural y social, se logra una inmersión más completa y significativa para los alumnos extranjeros, facilitando su integración y éxito académico.

A nivel personal ha supuesto un reto y una satisfacción muy grande pues me ha permitido ir poniendo en práctica muchos de los conocimientos adquiridos en el presente máster.

Como docente de ELE también me ha servido de experiencia en la creación de un material de estas características desde cero con el que mi alumnado ha disfrutado y aprendiendo a partes iguales.

En conclusión, este trabajo de fin de máster no solo presenta un recurso didáctico motivador, sino que también ofrece un modelo replicable para la enseñanza de ELE en otros contextos educativos, destacando la importancia de un enfoque contextualizado y adaptado a las necesidades de los alumnos.

Bibliografía

- **Arroyo González, M. J.** (2011). Las aulas y programas de inmersión lingüística para alumnado extranjero en España. *Segundas Lenguas e Inmigración en Red*, 5, 114-139.
- **Centro Aragonés de Recursos para la Educación Inclusiva (CAREI).** (s.f.). *Materiales ELE*. CAREI. Recuperado de <https://carei.es/materiales-ele-carei/>
- **Educima.** (n.d.). *Generador de crucigramas online*. Recuperado de <https://www.educima.com/crosswordgenerator.php>
- **Federación de Asociaciones de Padres y Madres de Alumnos de Aragón.** (n.d.). Siete de cada diez alumnos inmigrantes están escolarizados en colegios públicos. *FAPAR*. Recuperado de <https://fapar.org/web/siete-de-cada-diez-alumnos-inmigrantes-estan-escolarizados-en-colegios-publicos>
- **García Medina, R.** (2018). Análisis de las aulas de acogida lingüística: Carácter inclusivo, flexibilidad e integración en la organización del centro. *Tendencias Pedagógicas*, 32, 91–105.
- **González Sanz, C.** (1996). *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses: De acuerdo con Antti Aarne y Stith Thompson, "The types of..."*
- **Instituto Cervantes.** *Plan curricular*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- **Lalana, F., & Ferrer, I.** (2005). *Te quiero Valero*. Editorial Delsan.
- **Marcos Rodrigo, J. M., Romero Corral, D., & Montes Castillo, A. I.** (n.d.). *Vocabulario del colegio*. Arasaac. Recuperado de <https://arasaac.org/materials/search/vocabulario%20del%20colegio?offset=0&tab=0>